

## 《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：象棋》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



### 翻译题目：

中国象棋属于二人对抗战略性棋盘游戏，是最受欢迎的棋盘游戏之一。在中国古代，象棋被列为士大夫们的修身之艺，现在则被视为一种益智的活动。象棋由两人轮流走子，以“将死”对方的将(帅)为胜。象棋棋盘共有64格，中间的“河界”将之分为两个“敌对”的部分。每人各有棋子16枚，包括1枚将、2枚马、2枚车(chariot)、2枚象(相)、2枚士、2枚炮和5枚丢(pawn)。一般而言，执红色棋子的一方先走子。

### 参考译文：

Chinese chess is a two-person strategic board game and one of the most popular board games. In ancient China, Chinese chess was listed as a self-cultivation skill for the literati,

and now it is regarded as an educational activity. Chinese chess is played by two people taking turns to move their pieces, with the goal of "killing" the opponent's general (or "general") to win. The chessboard has 64 squares, with the "river boundary" in the middle dividing it into two "hostile" parts. Each player has 16 pieces, including 1 general, 2 horses, 2 chariots, 2 elephants, 2 soldiers, 2 cannons, and 5 pawns. Generally speaking, the player who holds the red pieces goes first.

### 翻译解析：

1、对于“中国象棋属于二人对抗战略性棋盘游戏，是最受欢迎的棋盘游戏之一”的翻译，“二人对抗战略性棋盘游戏”被译为“a two-person strategic board game”，准确传达了原文的意思；“最受欢迎的棋盘游戏之一”被译为“one of the most popular board games”，简洁明了。

2、在翻译“在中国古代，象棋被列为士大夫们的修身之艺，现在则被视为一种益智的活动”时，“士大夫们的修身之艺”被译为“a self-cultivation skill for the literati”，既保留了原文的文化内涵，又符合英文表达习惯；“被视为一种益智的活动”被译为“is regarded as an educational activity”，直接明了。

3、对于“象棋由两人轮流走子，以‘将死’对方的将(帅)为胜”的翻译，“两人轮流走子”被译为“two people taking turns to move their pieces”，准确传达了原文的意思；

“以‘将死’对方的将(帅)为胜”被译为“with the goal of 'killing' the opponent's general (or 'general') to win”，虽然“将死”在象棋中是一个特定的术语，但在这里直接译为“killing”可能略显生硬，可以考虑译为“capturing”或“eliminating”来更贴近象棋的语境。

4、“象棋棋盘共有64格，中间的‘河界’将之分为两个‘敌对’的部分”的翻译中，“64格”被译为“64 squares”，简洁准确；“河界”被译为“river boundary”，虽然直译，但能够传达原文的意思；

“敌对”的部分被译为“hostile” parts，虽然传达了原文的对抗意味，但“hostile”在英文中通常带有更强烈的敌意或冲突意味，可以考虑使用“opposing”或“adversarial”等词汇，以更贴近象棋的竞技性质。

5、在翻译棋子名称时，“将”、“马”、“车”、“象”、“士”、“炮”和“兵”分别被译为“general”、“horse”、“chariot”、“elephant”、“soldier”、“cannon”和“pawn”，这些翻译基本上符合国际象棋术语的通用翻译，但“兵”实际上应该是“兵”或“卒”的误写，因此应该译为“pawn”。

6、“一般而言，执红色棋子的一方先走子”的翻译中，“执红色棋子的一方”被译为“the player who holds the red

pieces”，准确传达了原文的意思；“先走子”被译为“goes first”，简洁明了。

